

Yes, We Saw the Miracle Today! (Tcheonzamun 241st-256th)

Hyeonhi Regina Park¹, Sangdeog Augustin Kim^{2*}, K. Daegon-Andrea Kim³, Jiah Anna Kim⁴, Sangmin Lee⁵, Rosa Kim⁶, Alain Hamon⁷, Sohwa Therese Kim⁸

¹Canaan Elderly care center, (99 Byeonjeong 6 gil, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea). (former address) Department of Elderly care and welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK),

²(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

³268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea,

⁴an attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁵(former address) Local public official related to youth policy, Okcheon, Republic of Korea.

⁶a responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France. (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁷ingénieur ENSEEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (former address) Ecole Pascale, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France

⁸(former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 07.03.2025

Accepted: 12.04.2025

Published: 26.04.2025

Abstract: French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that there are differences between Chinese culture and Korean culture. Between the two countries, the language and the grammar of the language are different (Dallet, 1874). However, the thousand character essay is widely used not only for China but also for Korea. The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). Tcheonzamun means the thousand (千) character (字) essay (文). It was believed that Tcheonzamun was created by Chinese people (Han, 1583). However, recently, several researchers started to think that Tcheonzamun book is created by Korean language-speaking people (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The aim of this work is to translate the Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 241st-256th). If it were possible, the present researchers will translate on Korean grammar (Park *et al.*, 2021). The range of this study is (Tcheonzamun 241st-256th). This study concerns the translation of the poem of 'the thousand character essay' (Tcheonzamun 241st-256th). There are several methods for Tcheonzamun translation (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). On the present study, the study was carried out through the method of the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). And this study will be carried out in the viewpoint of grammar. In other words, the present researchers wanted to know if this Tcheonzamun poem were written on Chinese grammar or on Korean grammar. The title of this study is 'Yes, we saw the miracle today! (Tcheonzamun 241st-256th)'. <Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>. 241-244 資(Za) 父(Bu) 事(Sa) 君(Gun). My husband! Do you wish to help (資) other persons (父) economically? In order to do that so, at first you must help (事) your mother and father (君). In other words, my husband! Will you do the good to others? At first you are able to do the kindness to me (your wife)! Supposing (資(Za) 父(Bu) 事(Sa) 君(Gun)) were ABCD, the translating order is DCBA. It is the order of Korean language. 245-248 日(Wal) 嚴(Eom) 與(Yeo) 敬(Gyeong). My husband! You must say (敬) to your parents politely (與). My husband! In order to do such a

Copyright © 2025 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Hyeonhi Regina Park, Sangdeog Augustin Kim, K. Daegon-Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim (2025). Yes, We Saw the Miracle Today! (Tcheonzamun 241st-256th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 7(2): 145-148.

thing, you must be able to say (曰) severely (嚴) to other persons. Supposing that (曰(Wal) 嚴(Eom) 與(Yeo) 敬(Gyeong)) were ABCD, the translating order is DCBA. It is the order Korean language. 249-252 孝(Hyo) 當(Dang) 竭(Gal) 力(Lyeog). My husband! Do you plan to do (力) your best (竭) to your future thing? In order to do the future thing successfully, you have to able to do the present work now (當) sincerely (孝). Supposing that (孝(Hyo) 當(Dang) 竭(Gal) 力(Lyeog)) were ABCD, the order of the translation is DCBA. It is the order of Korean language. 253-256 忠(Tchung) 則(Tchig) 盡(Zin) 命(Myeong). My husband! Do you want to complete (盡) your important work (命) in your life? In order to do it successfully (忠), my husband! You must do (則) the thing in front of you at present! It is the miracle. “Yes, we saw the miracle today!” Supposing that (忠(Tchung) 則(Tchig) 盡(Zin) 命(Myeong)) were ABCD, the order of translation is DCBA. It is the order of Korean language.

Keywords: My husband! Will you do the good to others? At first you are able to do the kindness to me (your wife)! Supposing (資(Za) 父(Bu) 事(Sa) 君(Gun)) were ABCD, the translating order is DCBA. It is the order of Korean language.

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that there are differences between Chinese culture and Korean culture. Between the two countries, the language and the grammar of the language are different (Dallet, 1874). However, the thousand character essay is widely used not only for China but also for Korea. The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). Tcheonzamun means the thousand (千) character (字) essay (文). It was believed that Tcheonzamun was created by Chinese people (Han, 1583). However, recently, several researchers started to think that Tcheonzamun book is created by Korean language-speaking people (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The aim of this work is to translate the Tcheonzamun poem (Tcheonzamun 241st-256th). If it were possible, the present researchers will translate on Korean grammar (Park *et al.*, 2021).

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). The range of this study is (Tcheonzamun 241st-256th). This study concerns the translation of the poem of ‘the thousand character essay’ (Tcheonzamun 241st-256th). There are several methods for Tcheonzamun translation (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). On the present study, the study was carried out through the method of the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021). And this study will be carried out in the viewpoint of grammar. In other words, the present researchers wanted to know if this Tcheonzamun poem were written on Chinese grammar or on Korean grammar.

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called as Tcheonzamun in Korea (Han, 1583). This is the result of Tcheonzamun translation. In the present study, the translating was done through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun poem (Park *et al.*, 2021). The title of this study is ‘Yes, we saw the miracle today! (Tcheonzamun 241st-256th)’.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation shown in Korean language on English alphabet)>

241-244 資(Za) 父(Bu) 事(Sa) 君(Gun).

My husband! Do you wish to help (資) other persons (父) economically? In order to do that so, at first you must help (事) your mother and father (君). In other words, my husband! Will you do the good to others? At first you are able to do the kindness to me (your wife)!

Supposing (資(Za) 父(Bu) 事(Sa) 君(Gun)) were ABCD, the translating order is DCBA. It is the order of Korean language.

245-248 曰(Wal) 嚴(Eom) 與(Yeo) 敬(Gyeong).

My husband! You must say (敬) to your parents politely (與). My husband! In order to do such a thing, you must be able to say (曰) severely (嚴) to other persons.

Supposing that (曰(Wal) 嚴(Eom) 與(Yeo) 敬(Gyeong)) were ABCD, the translating order is DCBA. It is the order Korean language.

249-252 孝(Hyo) 當(Dang) 竭(Gal) 力(Lyeog).

My husband! Do you plan to do (力) your best (竭) to your future thing? In order to do the future thing successfully, you have to able to do the present work now (當) sincerely (孝).

Supposing that (孝(Hyo) 當(Dang) 竭(Gal) 力(Lyeog)) were ABCD, the order of the translation is DCBA. It is the order of Korean language.

253-256 忠(Tchung) 則(Tchig) 盡(Zin) 命(Myeong).

My husband! Do you want to complete (盡) your important work (命) in your life? In order to do it successfully (忠), my husband! You must do (則) the thing in front of you at present! It is the miracle. “Yes, we saw the miracle today!”

Supposing that (忠(Tchung) 則(Tchig) 盡(Zin) 命(Myeong)) were ABCD, the order of translation is DCBA. It is the order of Korean language.

The next is the original writing of this research. It was written in Korean language on 8 April 2013.

42 하느님 감사합니다! -네, 오늘 우리는 기적을 봤습니다! (천자문 열일곱 (알엄여경)曰嚴與敬).....

쓰기 시작한 날: 2012년 7월 18일. 이번 글의 번호는 1000자문에서 241-256번째 입니다. 제목은 ‘네, 오늘 우리는 기적을 봤습니다!’입니다. 기적을 어떻게 봐요? (자부사군) 資(-) 父(V) 事() 君(-). 부모님을(君) 모시고(事), 다른 사람을(父) 경제적으로 돕는다고요(資). 좋은 말이지요. (알엄여경) 曰(-) 嚴(/) 與(V) 敬(). 그러나 그보다 더 중요한 것이 있습니다. 그것은 부모님에게는 존경하는 마음으로(與) 말씀드리고(敬), 다른 사람들에게는 엄하게(嚴) 말을 할 줄 알아야 된다는 것입니다(曰). (효당갈력) 孝() 當(-) 竭(/) 力(). 부모님 모시는 일은(孝) 갖고 있는 모든(竭) 힘으로(力) 해야 되지요(當). [작년 여름 어느 날 (2012년 7월 17일) 우리 내동본당의 보좌신부님이셨던 홍 성민 미카엘 신부님께서 미사 강론 말씀 중에 “기적을 보셨습니까, 오늘?” 이라고 물으십니다.] (충직진명) 忠(-) 則(/) 盡() 命(). 일을 열심히 한다는 것은(忠) 자신의 일을(命) 모두(盡) 이루어내야 한다는(則) 뜻입니다. [“네, 오늘 우리는 기적을 봤습니다!” 외국에 나가 있는 로사가 집으로 편지를 보내줘서 홍 미카엘 신부님의 강론 말씀하신 바로 그 다음 날(2012년 7월 18일) 집에 도착했어요. 그 편지를 읽고는 집에 있는 우리 식구들이 모두 울었습니다. 유학 생활이 어려운가 봅니다. 그래도 로사의 마음을 함께 나눌 수 있어서 우리들은 참 행복합니다!] 오늘 우리에게 기적을 보여주신 우리들의 예수님께 감사드리며 박 현희 레지나와 김 상덕 아오스딩 부부 드립니다. 2013년 4월 8일 주님 탄생 예고 대축일. 다음은 우리 집 셋째 딸 로사가 쓴 편지 내용입니다. 사랑하는 엄마, 아빠~ 오늘은 7월의 첫째주 목요일이네요. 사물함을 정리하다가 문득 아빠한테 받은 편지를 다시 한번 읽어봤어요. 지난 1월에 받은 편지였어요. 2011년 1월, 아빠께서 쓰시길 ‘1년을 외국에서 버티고 나면, 나머지 1년, 1년도 쉬울거라’고 쓰셨는데, 그 말씀이 아닌 것 같기도 하고, 맞는 것 같기도 하고 알쏭달쏭하네요. 어제 꿈을 꿔는데 지은언니랑 지아언니랑 짐을 한가득 싸고, 한국 집에 가자고 빨리 가자고 하는데 아무리 빨리 달려도 앞으로 가지지가 않는 거예요. 그래서 너무 슬퍼서 제가 언니들한테 “우리 빨리 가자, 엄마빠 보러 짐 놓고 가자” 하다가 잠이 깬어요. 요즘 따라 한국에서 집에 다같이 있는 꿈을 꾸요. 고등학생 대학생 때는 무조건 한국을 떠나야지! 하고 다짐했는데 외국생활을 견딘다는 것 대단한 용기 있는 사람들이 해내는 것 같아요! 가족이 너무 그리고 (그나마 언니들이 있어 자주 만나고 밥먹고 이야기를 할 수 있어 다행이지만) 보고 싶어요. 어렸을 때부터 그나마(?) 저랑 나이 차이가 가장 적게 났던 소화를 생각하면 늘 웃음이 나요. 외로워, 외로워~ 이렇게 얘기를 하는 소화를 그냥 무심코 지나쳤지만, 마음 속으로 참 미안했어요. 늘 북적거리며 살다가 혼자 된다는 기분을 이제 이해하고 있거든요. 그런데 우리 소화는 제가 꼭 잘돼서 프랑스에 데려오고 싶어요. 엄마,아빠께서는 여행으로! 그리고 나의 영원한 전쟁놀이 짝궁 근주오빠! 오빠가 제게 보낸 메일 중에 저는 늘 욕심이 없어 보이고 무난해 보였지만(형제 중에), 휴학까지 하고 이렇게 한 발 한 발 해내는 모습을 보며 참 대단하다고 했던 게 있었어요. 오빠한테 들어본 칭찬이 얼마 만인지... 너무 기뻐서 눈물이 났네요. 그리고 엄마! 한달 전인가... 엄마가 보내신 메일 중에 한민시장에서 괴정고 교복을 본 아이를 보고 우리 로사 같아 이름을 부를 뻔 하셨던 말을 듣고 제가 한참을 울었어요. 너무 보고 싶어요. 보고싶다는 말이 부족할 만큼 그리운 마음이 이 마음일까요? 길을 걷다보면 프랑스 아이들이 마방~ 마방~ 하는 모습을 보면 금산에서 제가 엄마를 하도 자주 불러서 방문 밑으로 엄마한테 꼭 필요한 말만 써서 보내라고 하셨던 일이 생각나 웃음이 나왔어요. 사랑하는 엄마, 제가 이 타지에서 무너지지 않고 강한 바람에도 견디도록 키워주셔서 정말 감사해요.

저도 나중에 엄마처럼 자녀교육을 시킬 수 있을까요? 글썄요... 전 아마 평생을 세계 놀러 다니며 혼자 인생을 즐기고 있지 않을까 싶은데요?! 하하, 하지만 결혼을 하게 된다면, 엄마 아빠한테서 도장을 광광 받은 신랑으로 잡을게요! 기왕이면 한국인? 그리고 전 천주교인과만 놀꺼예요! (2012년 7월 18일 받음). 그리고 제가 최고로 사랑하는 “男(남)“ 아빠! 작년에 힘들었던 일들을 떠올리면 제일 힘들실 아빠이지만, 오히려 저희들에게 가장 당당한 모습을 보여주신 아빠, 작년의 일을 계기로 효도는 미래가 아니라, 지금 당장 해야 하는 것을 깨닫네요. 늘 제게 큰산이신 아빠시기에 이런 힘든 과정도 견디고 계시다고 생각해요. 그리고 옆에서 아빠를 가장 사랑하여 지키고 계시는 엄마와 늘 응원하는 딸들, 아들을 보며 조금만 더 힘내주세요. 제 20대의 소원은 프랑스에서 학사모 엄마, 아빠께 씩씩 드리는 거예요. 헤헤 외국생활이 마냥 좋은 건 아닌가봐요. 외로움과 그리움을 이긴다면 좋을텐데요. 그래도 이러한 것들이 제가 또 아무것도 없던 이 황무지에서 이 정도 개척한 것이겠죠. 사랑하는 엄마, 아빠, 소화, 근주오빠 (그리고 나의 코를 깨문 소세지 봉봉이 까지!) 저를 응원해주셔서 너무 고마워요. 그리고 늘 돌아갈 곳이 있다는 건 참 기쁜 일이라고 생각하고 있어요. 내가 가장 힘들 때 저를 꼭 껴안아주는 가족이 있어 제 20대는 더 빛이 나는 것 같아요. 엄마, 우리 아빠 보디가드, 조금만 더 해내 주세요. 왜냐면 아빠 건강은 계속 회복되고 있으니, 조금만 이라고 쓸게요! 그렇다고 엄마도 너무 힘들시지 않게... 아빠, 우리 엄마 보디가드 계속 해주세요. 성당에서 미사 끝나면 “현희씨~ 같이 가유~“ 하시면서요. 하하! 소화, 우리 막내. 짝궁이 없어 말할 수 없이 힘들지? 니가 가장 스트레스를 받고 힘들어하는 성적도 나중에 보니 큰 걸림돌이 아니더라. 우리 소화는 엄마의 지혜로움을 닮았으니, 잘 해낼 거야! 우리 집 기둥 근주! 오빠야. 오빠 진짜 보고싶다! 저번에 포도주에 취해 전화했을 때, 나를 위로해 줘 너무 고마웠어. 오빠는 늘 내게 고마운 존재야. 취업해서 나 (지아언니, 큰언니) 도와준다는 말도... 물론 말 뿐(?)이겠지만, 큰 위로가 됐어. 고마워. 사랑하는 한국에 있는 가족들! 지아언니, 지은언니를 대신해 편지를 씁니다. 우리 3자매는 우애롭게 잘 지내요. 곧 파리에 있는 가족들과 + 한국에 있는 가족들 뭉칩시다! 사랑해요. 모두들! 넝쿨째 굴러온 당신들~ 당신을 사랑해요 로사가. 2012년 7월 7일 보냄.

The theme of this research is as follows. 241-244 資(Za) 父(Bu) 事(Sa) 君(Gun). My husband! Do you wish to help (資) other persons (父) economically? In order to do that so, at first you must help (事) your mother and father (君). In other words, my husband! Will you do the good to others? At first you are able to do the kindness to me (your wife)! Supposing (資(Za) 父(Bu) 事(Sa) 君(Gun)) were ABCD, the translating order is DCBA. It is the order of Korean language.

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Father Jean Blanc and Father Yang_eob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Professor Tae Song Koh and Professor Ik Suk Yun, Mrs Kisoon Cecile Song, Mrs Hiromi Nakano and Mrs Toshie Nakano and Professor Hajime Kuromiya and Professor Shigekata Yoshida and Professor Mitsuki Ohshima and Professor Ryosei Kayama, Madame Fasan and Monsieur Favier, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and Professor Youngju Eulianna Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, the Principal Seo Gyoung Jeon and Vice-Principal O Young Kwon and the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong-Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Mrs Jongsoon Julia Ko and Mr Hwancheol Peter Choi, Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.):
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.